

Fremdsprachen-Hilfe

Es ist nicht alles deutsch, was kommt: Das wissen alle, die schon mit Computer-Übersetzungen zu tun hatten. Und dennoch kann es hilfreich sein, sich einen Text in eine Art Deutsch übertragen zu lassen, denn bei einfachen Vorlagen kann es ganz ordentlich herauskommen, und wenn das Original in einer sehr fremden Sprache verfasst ist, hat man wenigstens eine Ahnung, worum es geht. Kennt man die Ausgangssprache besser, so kann man sich ordentlich amüsieren. Sogar richtig gut kann die Computerhilfe werden, wenn man nur einzelne Wörter oder Wendungen nachschlagen will: Es gibt Wörterbücher in professioneller Qualität, die gratis angeboten werden, so Leo in derzeit acht und Pons in achtzehn Sprachen. Die Übersetzungen werden oft durch Anwendungsbeispiele und weiterführende Links ergänzt. Andere Angebote glänzen durch breitere Sprachauswahl und Vernetzung, zuweilen aber nur in Jekami-Qualität.

Eine Auswahl von Wörterbüchern und Übersetzern im Mobiltelefon-Format ist jetzt via «Sprachspiegel»-App abrufbar, für Android-Handys gratis bei Mobogenie.com, für alle Betriebssysteme unter m.sprachverein.ch. Die meisten Angebote sind auch direkt als Apps verfügbar. Versionen für grössere Bildschirme finden sich unter der Adresse sprachlust.ch/Wie.



Nachtrag Februar 2015: Die App ist nicht mehr bei Google Play erhältlich, da Google den günstigen Kollektivzugang gesperrt hat, den sie benutzte. Mobogenie.com hat sie aber weiterhin im Sortiment, und sie kann auch direkt bezogen werden: www.sprachverein.ch/sprachspiegel.apk (zum Installieren nach dem Herunterladen anklicken). In beiden Fällen muss dem Gerät in den Einstellungen vorübergehend erlaubt werden, Anwendungen zu installieren, die nicht von Google Play stammen.